《基础西汉笔译（一）》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | Foundational Translation I | **课程代码** | SPAN1068 |
| **课程性质** | 专业必修课程 | **授课对象** | 西班牙语 |
| **学 分** | 3.0 | **学 时** | 72（36+36） |
| **主讲教师** | 周春霞 | **修订日期** | 2023年8月 |
| **指定教材** | 盛力.《西汉翻译教程》（第2版），北京：外语教育与研究出版社，2011年。 | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

《基础西汉笔译》是西班牙语专业必修课程。课程旨在引导学生对翻译学科形成整体认识，在分析西班牙语与汉语两种语言差异的基础上，掌握西-汉笔译的基本技巧，熟悉翻译常用策略，为相关后续课程学习打下必要的基础。通过系统训练提高学生的翻译实践能力，为其将来从事教学或外事工作打好基础。

（二）课程目标：

课程以翻译实践为主，适当讲授一些理论知识，传授给学生一定的西汉翻译的方法和技巧。重要讲授和练习特殊词汇、专有名词、数词、成语的翻译；加词、减词、词类转换、关系转移等翻译方法和技巧；翻译中的逻辑判断、翻译中的注释、语段划分及回指等问题。翻译是一门实践性很强的课程，因此本课程必须加大课内外的训练量。在具体教学过程中根据实际工作需要侧重笔译练习，翻译材料的选材涵盖政论、外交、文学、商贸、体育等各个方面，通过大量实践全面提升学生的综合翻译水平。

**课程目标1：培养语言运用能力**

1．1 体会汉西语言差异，掌握西汉翻译基本技巧

**课程目标2：培养跨文化能力**

2．1 体会中西文化差异，具备语言转换能力

**课程目标3：培养实践能力**

3．1 体会经贸、政治、文学等文类的语言风格，能够翻译中等难度的应用文章。

3．2 能够利用图书资源和互联网技术手段等，解决翻译问题。

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第二、三章 | 毕业要求2：掌握西班牙语语言知识、西班牙语文学知识、跨文化知识和相关人文社科知识。  毕业要求3：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能，具备较强的西班牙语综合运用能力。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第九章 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第四、六章 | 毕业要求3：熟练掌握西班牙语的听、说、读、写、译技能，具备较强的西班牙语综合运用能力。 |
| 3.2 | 第一、七、八章 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |

**三、教学内容**

**第一章 导言**

1.教学目标

了解何为翻译、如何理解原文、插入语的翻译

2.教学重难点

举例分析代词和同位语的指代功能；举例说明如何识别插入语；从“意合”“形合”角度理解两种语言的差异。

3.教学内容

第一节 什么是翻译

第二节 理解原文

字/词🡪句子🡪篇章 o 篇章🡪句子🡪字/词?

语篇衔接的手段

汉语：意合

西语：形合 （关系词/前置词/人称代词/同位结构等）

第三节 插入语

原则：找到句子的主干

什么是插入语

翻译中如何处理插入语

先译主干

注意语义逻辑

Concordancia(性、数一致)

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第二章 词组和短语**

1.教学目标

掌握词组和短语的翻译技巧

2.教学重难点

识别文中不常见的词组和短语

3.教学内容

一、固定短语/词组

可以从字面意思推断短语的意思

无法从字面意思推断短语的意思

前置词短语

其他容易误读的情况

二、谨慎识别词组

短语的特点：丰富、多变

没有明显标志的表现手段

从上下文的语义、逻辑、情理和语法等来推断

查词典

上网搜

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第三章 动词的时态**

1.教学目标

掌握动词不同时态翻译的要点

2.教学重难点

西汉两种语言动词功能上的特征

3.教学内容

一、西语：屈折语 词根-语义， 后缀-语法

汉语：孤立语

二、Modo subjuntivo

虚拟式过去未完成时-表示可能性极小或与事实相反。

虚拟式过去完成时-表示和现实完全相反的动作或事实

三、Modo condicional

可能性

礼貌

四、Presente de indicativo

历史现在时

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第四章 其他词类**

1.教学目标

了解西汉词类划分差异和对翻译的影响。

2.教学重难点

西语名词的“性”“数”在译文中如何处理；前置词翻译中应该避免哪些常见的错误。

3.教学内容

第一节 西汉词类的划分方式

一、西语：有词尾变化

第二节 名词的西汉差异

género: una víctima, un testigo, gente viuda

número: gafas, pantalones

第三节 互有空缺

量词

artículo

第四节 Preposiciones y 介词

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第五章 词义辨析**

1.教学目标

掌握多义词翻译的要点

2.教学重难点

化背景对词义判断的影响

3.教学内容

第一节 上下文与词义辨析

一、一词多义/词的搭配意义

二、Contexto léxico

Contexto oracional

Contexto textual

三、正确使用工具书

原则：理解为主，工具书为辅

使用工具书的方法： 推断词性/及物不及物/形容词位置/辨别词组/同义复指/语场

第二节 文化背景与词义判断

文化背景：语言外因素

没有明显标志的表现手段

文化词汇的出处：宗教神话/著名人物/人文知识/社会生活

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第六章 句子结构**

1.教学目标

掌握翻译中简单句的转换和复合句的切割与转换

2.教学重难点

如何划分复合句的结构；说明西汉两种语言在语序上的区别

3.教学内容

第一节 句子结构:简单句的转换

一、Español: SVO-Chino: TC

1. 主动和被动句的转化

2. 名词谓语句、动词谓语句、形容词谓语句的转化

3. 独立结构和小句

第二节 西语复合句的切割和转换

1. 剔除西语分句间的连接手段：副词、前置词、连接词、关系代词

2. 分句之间的逻辑关系

第三节 多种途径通向句子所表达的信息

1. 时序的自然排列：

西语：自由

汉语：时间先后/先因后果

2. 句子重心与逻辑

西语：重心在前/语势/通过连接词、副词、前置词表现逻辑关系

汉语：重心在后/语序：事实—评论，客观—主观， 因—果，时间先后

3. 信息传递和扩展的不同规律：

西语：分句叠构的长句/凭形式推进（主谓）

汉语：自然时序及事理逻辑（主述）。

译法：主谓改主述，插入说明独立译

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第七章 加字和减字**

1.教学目标

掌握增译和减译技巧的要点

2.教学重难点

说明在哪些情况下译文需要减词，哪些情况下译文需要加词。说明西语有哪些替代手法，在译文中如何处理这些替代手段。

3.教学内容

第一节 减字与省略

1. 特殊文本的格式调整

2. 句子结构的删繁就简：删结构标记/描写复句

3. 语言表现手段的变通：删除铺陈的表现手段

4. 冠词的隐化：视上下文而定

5. 代词的省略

第二节 加字的必要与分寸

1. 汉语的外部补足语来表示西语的时态（现在/过去/将来）、体（完成/未完成）、式（陈述/命令/虚拟）

2. 过渡信息和照应词的补充：重复关系代词、重复分词所修饰的名词、重复同位语（这/那…）

第三节 显化和补充细西语中的省略成分

1. 名词（+量词）省略

2. 动词省略

3. 小句省略（逗号作为省略标志）

第四节 显化和补充细西语中的替代成分

1. 替代法指代实词（形容词、副词、动词）

2. 名词的替代

3. 分清代词的指涉

4. Para / según

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第八章 局部变通的方法**

1.教学目标

掌握局部变通的办法

2.教学重难点

两种语言词汇方面互有空缺时如何处理译文；文化译入语表达的策略；识别缩略词

3.教学内容

第一节 局部变通的常见方法（一）

1. 原语和译语的词汇互有空缺

2. 对应的词并非就是合适的词

\*变换视角（主客体互换）

\*词语替代

\*语义增益

第二节 局部变通的常见方法（二）

拆译与合并

语义重心调整

意象替换或补偿

忽略词语或短语的意象，直接译出所指意思

第三节 译入语表达的策略

一、文化语词的译入语表达

1、直译+注解

2、音译

3、归化

4、释义

5、意译简化法

二、普通词在译入语中的变通处理

1、释义

2、追溯词源+根据上下文推断

3、参照词典，加以变通

4、叠韵

5、双关

第四节 缩略形式、专有名词及其他细节

缩略

缩写

专有名词

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**第九章 文化内涵的传递**

1.教学目标

掌握具有文化内涵的词语的翻译技巧

2.教学重难点

具有文化内涵的词语的翻译策略

3.教学内容

第一节 文化内涵的传递策略（一）

1. 加注（行间注释，脚注，尾注）

2. 文本内注释

3. 传递主要信息，忽略个别词语的文化涵义

4. 在读者能够理解的情况下按字面意思直接翻译

第二节 文化内涵的传递策略（二）

1. 比喻的翻译

2. 婉辞的处理

3. 成语、谚语的翻译

4. 引文的翻译

4.教学方法

讲授法、讨论法、案例教学法、练习法

5.教学评价

完成本章习题

**四、学时分配**（四号黑体）

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一章 | 导言 | 4 |
| 第二章 | 词组和短语 | 4 |
| 第三章 | 动词的时态 | 2 |
| 第四章 | 其他词类 | 4 |
| 第五章 | 词义辨析 | 4 |
| 第六章 | 句子结构 | 4 |
| 第七章 | 加字和减字 | 4 |
| 第八章 | 局部变通的方法 | 4 |
| 第九章 | 文化内涵的传递 | 4 |

**五、教学进度**（四号黑体）

**表3：教学进度表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1-2 |  | 第一章 | 导言 | 4 | 本章习题 |  |
| 3-4 |  | 第二章 | 词组和短语 | 4 | 本章习题 |  |
| 5 |  | 第三章 | 动词的时态 | 2 | 本章习题 |  |
| 6-7 |  | 第四章 | 其他词类 | 4 | 本章习题 |  |
| 8-9 |  | 第五章 | 词义辨析 | 4 | 本章习题 |  |
| 10-11 |  | 第六章 | 句子结构 | 4 | 本章习题 |  |
| 12-13 |  | 第七章 | 加字和减字 | 4 | 本章习题 |  |
| 14-15 |  | 第八章 | 局部变通的方法 | 4 | 本章习题 |  |
| 16-17 |  | 第九章 | 文化内涵的传递 | 4 | 本章习题 |  |

**六、教材及参考书目**

1. 盛力.《西汉翻译教程》（第2版），北京：外语教育与研究出版社，2011年

2. 朱凯.《西汉翻译理论与实践》，北京：对外经济贸易出版社，2013年

3. 孟继成.《西汉互译教程》，上海：上海外语教育出版社，2019年

4. 中国外文局全国翻译专业资格（水平）考试办公室，《西班牙语二级口笔译考试大纲》，北京：外文出版社，2006年

5. 高源.《西班牙语委婉语的多元翻译》，北京：中国对外翻译出版公司，2016年

6. 罗新璋，陈应年.《翻译论集》，北京：商务印书馆，2009年

7. 张绪华.《西班牙语修辞》，上海：上海外语教育出版社，2006年

8. 董燕生.《西班牙语句法》，北京：外语教学与研究出版社，1999年

**七、教学方法** （四号黑体）

1. 讲授法：教师采讲解主要概念及典型案例。

2. 讨论法：教师组织学生分组讨论，并请学生代表总结发言。

3. 案例教学法：教师和学生优秀翻译范文作为案例并进行分析。

4. 练习法：完成相应翻译练习，巩固所学知识。

**八、考核方式及评定方法**（四号黑体）

**（一）课程考核与课程目标的对应关系** （小四号黑体）

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**（五号宋体）

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 理解汉西语言差异，灵活运用西汉翻译基本技巧 | 作业、笔试 |
| 课程目标2 | 理解中西文化差异，具备语言转换能力 | 作业、笔试 |
| 课程目标3 | 利用图书资源和互联网技术手段等完成中等难度应用文翻译 | 作业、笔试和撰写翻译报告等 |

**（二）评定方法** （小四号黑体）

**1．评定方法** （五号宋体）

平时成绩：20% （出勤率、课堂表现和作业情况）

期中考试：30%，（笔试试卷）

期末考试：50%，（笔试试卷）

**2．课程目标的考核占比与达成度分析** （五号宋体）

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**（五号宋体）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 0.1 | 0.1 | 0.1 | （例：课程目标1达成度={0.3ｘ平时目标1成绩+0.2ｘ期中目标1成绩+0.5ｘ期末目标1成绩}/目标1总分。按课程考核实际情况描述） |
| 课程目标2 | 0.1 | 0.1 | 0.1 |
| 课程目标3 | 0.1 | 0.1 | 0.2 |

**（三）评分标准** （小四号黑体）

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 理解汉西语言差异，灵活运用西汉翻译基本技巧 | 较好理解汉西语言差异，能够西汉翻译基本技巧 | 对汉西语言差异有所了解，对西汉翻译基本技巧有所了解 | 对理解汉西语言差异不够了解，运用西汉翻译基本技巧略有了解 | 不理解汉西语言差异，无法运用西汉翻译基本技巧 |
| **课程**  **目标2** | 理解中西文化差异，具备语言转换能力 | 对中西文化差异较为了解，基本具备语言转换能力 | 对中西文化差异有所了解，具备一定语言转换能力 | 对中西文化差异不够了解，语言转换能力有所欠缺 | 完全了解中西文化差异，无法进行语言转换 |
| **课程**  **目标3** | 能够利用图书资源和互联网技术手段等完成中等难度应用文翻译 | 对图书资源和互联网技术手段运用较为熟练，基本能够完成中等难度应用文翻译 | 基本能够利用图书资源和互联网技术手段等完成中等难度应用文翻译 | 利用图书资源和互联网技术手段等完成中等难度应用文翻译有困难 | 无法利用图书资源和互联网技术手段等完成中等难度应用文翻译 |